

## Силабус курсу Переклад медичних текстів



Ступінь вищої освіти – магістр  
Освітньо-професійна програма  
«Англійсько-український переклад»  
Дні занять: відповідно до розкладу  
Консультації: відповідно до графіка  
Рік навчання: I.  
Семестр: II.  
Кількість кредитів: 4  
Мова викладання: англійська

Викладач курсу:	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Цепенюк Тетяна Олегівна
Контактний телефон	097-77-27-128
E-mail викладача:	<a href="mailto:tsepeniuk@tnpu.edu.ua">tsepeniuk@tnpu.edu.ua</a>
Формат дисципліни	Вибіркова
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС -4 (120 год.)
Форма навчання	Заочна

### Опис дисципліни

Дисципліна «Переклад медичних текстів» спрямована на вдосконалення теоретичної та практичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок та умінь перекладацької діяльності у підготовці до самостійної роботи зі спеціалізованою літературою у галузі медичного перекладу.

### Структура курсу

Години лек./сем		Тема	Результати навчання	Завдання
д.ф.н	з.ф.н			
2/0	0/0	Interpreting in Healthcare System: General Concepts	Знати основні медичні системи і їхнє висвітлення в англійській медичній термінології та літературі у порівнянні з україномовною. Знати моделі медичного перекладу, професійні	Обговорення

			компетентності, якими повинен володіти перекладач медичних текстів.	
4/16	2/4	Lexical and Grammatical Problems of Medical Texts Translation. Translation of Medical Terminology	Знати необхідну медичну термінологію і прийоми її перекладу. Вміти перекладати терміни, епоніми, акроніми, володіти способами відтворення граматичних особливостей цільового тексту у перекладі.	Усне опитування, виконання вправ.
2/12	2/4	Stylistic Aspects of Medical Texts Translation.	Знати жанрово-стилістичні характеристики текстів, спрямованих на пацієнта і лікаря в англійській та українській мовах. Вміти перекладати стилістичні засоби.	Усне опитування, виконання вправ.
2/2	0/0	Medical Interpreter's/Translator's Ethics.	Розуміти суть медичного перекладу як тристоронньої міжкультурної комунікації лікар – пацієнт – перекладач. Знати етичний кодекс медичного перекладача.	Обговорення, підсумковий тест.

### Формування програмних компетентностей

Індекс у матриці ОПП	Програмні компетентності
<b>ЗК 1.</b>	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

<b>ЗК 3.</b>	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
<b>ЗК 5.</b>	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
<b>ЗК 6.</b>	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
<b>ЗК 9.</b>	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
<b>ЗК 10.</b>	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
<b>ЗК 13.</b>	Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями, застосовувати їх в освітній діяльності, під час проведення досліджень та у практичній сфері.
<b>ЗК 14.</b>	Цінування та повага різноманітності та мультикультурності, толерантне ставлення до інших.
<b>ЗК 15.</b>	Наполегливість і відповідальність щодо поставлених завдань і взятих обов'язків.
<b>ЗК 16.</b>	Дотримання етичних принципів і принципів академічної доброчесності.
<b>ФК 5.</b>	Здатність застосовувати поглиблені знання з перекладознавства для вирішення професійних завдань.
<b>ФК 7.</b>	Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
<b>ФК 10.</b>	Здатність обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від жанрової приналежності тексту та ситуації
<b>ФК 11.</b>	Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування..
<b>ФК 14.</b>	Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією для здійснення галузевого перекладу.
<b>ФК 16.</b>	Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії.
<b>ФК 17.</b>	Володіння нормами міжнародного етикету і професійної поведінки перекладача в різних ситуаціях міжкультурного спілкування.
<b>Програмні результати навчання</b>	
<b>ПРН 1</b>	Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
<b>ПРН 2</b>	Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.
<b>ПРН 4</b>	Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їхнього вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
<b>ПРН 5</b>	Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
<b>ПРН 6</b>	Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови

	та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
<b>ПРН 9.</b>	Збирати й систематизувати мовні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.
<b>ПРН 11</b>	Дотримуватися правил академічної доброчесності.
<b>ПРН 13</b>	Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
<b>ПРН 15.</b>	Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з перекладознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
<b>ПРН 18.</b>	Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу.
<b>ПРН 19.</b>	Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.

### Літературні джерела

1. Зацний Ю. А. Історично-етимологічні параметри елементів медичної терміносистеми. *Філологічні трактати*. 2015. Т. 7. 1. С. 37-43.
2. Кіцера О. До питання унормування української медичної термінології. *Українська термінологія і сучасність*: Збірник наукових праць. Вип. VI. К.: КНЕУ, 2005. В. VI. С. 165-168.
3. Корнейко І. В. Становлення термінології медичної радіології в українській мові: Автореф. дис... канд.. філол. наук: спец. 10.02.01 – українська мова. Харків, 1996. 18 с.
4. Місник Н. В. Формування української медичної клінічної термінології: Автореф. дис... канд.. філол. наук: спец. 10.02.01 – українська мова. К., 2002. 20 с.
5. Ніколенко А.Г., Гудманян А.Г., Пожидаєва І.В. Практикум з перекладу медичної літератури (анг. мовою): Посібник. К.: МНТУ, 2007. 256 с.
6. Поворознюк Р.В. Етноспецифічні аспекти перекладу англomовних медичних текстів). *Мовні і концептуальні картини світу*. Київ: ВПЦ «Київський університет», 2014. Випуск 47(2). С.154-162.
7. Поворознюк Р.В. Відтворення варіативності медичної термінології в художньому тексті. *Philology. Series: Science and Education: A New Dimension*. Budapest, 2014. II (5). Issue 28. P.75-80.
8. Поворознюк Р.В. Перекладацька компетенція й відтворення медичних текстів. *Мовні і концептуальні картини світу*. Київ: ВПЦ «Київський університет», 2015. Випуск 2 (53). С.91-105.
9. Поворознюк Р. В. Переклад медичних текстів: теорія та практика: Монографія. К.: Видавець Заславський О.Ю., 2017. 223 с.
10. Поворознюк Р. В. Теоретичні засади англо-українського письмового та усного перекладу медичних текстів: дис. ... доктора філол. наук: 10.02.16: Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Київ, 2018. 515с.
11. Польова Е. В., Уваренко Т. П. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови): навчальний посібник у двох частинах. Частина II: Галузевий переклад (наука, медицина). К.: Ленвіт, 2011. 189 с.
12. Angelelli, Claudia V. *Medical interpreting and cross-cultural communication*. NY: Cambridge University Press, 2004. 153 pp.

13. Faber Pamela. Conceptual analysis and knowledge acquisition in scientific translation. Terminologia y Traduccion. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, 1999. Vol. 2. С.97-123.

14. Flores Glenn, Laws, M. Barton et al. Errors in Medical Interpretation and Their Potential Clinical Consequences in Pediatric Encounters. *Errors in Medical Interpretation and Their Potential Clinical Consequences in Pediatric Encounters: Pediatrics*. С.6-14. 2003. Vol. 3, #1 (January). URL: [http://www.unige.ch/presse/archives/unes/2007/pdf/Pediatrics\\_Interpreter\\_Errors\\_%20Article.pdf](http://www.unige.ch/presse/archives/unes/2007/pdf/Pediatrics_Interpreter_Errors_%20Article.pdf)

15. Gile Daniel. La Traduction médicale doit-elle être réservée aux seuls traducteurs-médecins? Quelques réflexions. META. Montreal, 1986. Vol. 31, #1. С. 26-30.

### Політика оцінювання

● **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

● **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн тестування (наприклад, у програмі MOODLE).

● **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

### Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки	
	д. ф. н	з. ф. н
Тема 2 – обговорення, виконання вправ.	48	50
Тема 3 – обговорення, виконання вправ.	36	50
Тема 4 – обговорення, виконання вправ.	6	-
Підсумковий тест множинного вибору	10	-

### До силабусу додано такі матеріали:

1) електронний навчально-методичний комплекс у системі MOODLE.